

Análisis del sistema educativo para la enseñanza del español como lengua extranjera en China

Analysis of the Educational System for Teaching Spanish as a Foreign Language in China

QINGMING ZHANG

Universidad de Salamanca

oliviazhang1990@hotmail.com

<https://orcid.org/0009-0007-0013-3531>

Resumen: La creciente interacción entre los países hispanohablantes y China, motivada por factores económicos y culturales, ha resultado en un notable aumento de estudiantes chinos que eligen aprender español, tanto en China como en países de habla hispana. Este estudio tiene como objetivo ofrecer una perspectiva integral del sistema educativo dedicado a la enseñanza del español en China, abordando aspectos clave como acuerdos internacionales, desarrollo de materiales educativos e implementación de programas de intercambio. Además, se exploran los desafíos asociados con este crecimiento, como la escasez de profesionales capacitados y la confrontación entre métodos tradicionales y occidentales de enseñanza y aprendizaje, adaptándolos al complejo contexto lingüístico y cultural chino. El análisis busca contribuir a una comprensión más profunda y enriquecedora de este fenómeno educativo.

Palabras clave: Sistema educativo, enseñar español, universidad, manuales, enfoque educativo.

Abstract: The increasing interaction between Spanish-speaking countries and China, driven by economic and cultural factors, has led to a notable rise in Chinese students choosing to learn Spanish, both in China and Spanish-speaking countries. This study aims to provide a comprehensive perspective on the educational system dedicated to Spanish teaching in China, addressing key aspects such as international agreements, the development of educational materials, and the implementation of exchange programs. Additionally, it explores the challenges associated with this growth, such as the shortage of trained professionals and the confrontation between traditional and Western methods of teaching and learning, adapting them to the complex linguistic and cultural context of China. The analysis seeks to contribute to a deeper and more enriching understanding of this educational phenomenon.

Keywords: Educational system, spanish teaching, university, manuals, educational approach.

I. Introducción

La educación desempeña un papel fundamental en la sociedad china y se percibe como un indicador de estatus en la jerarquía social. China se caracteriza por ser una sociedad profundamente enfocada en la educación. Desde temprana edad, los niños chinos dedican largas horas al estudio, complementando el currículo escolar estándar con clases privadas en un entorno altamente competitivo impulsado por padres y educadores. El acceso a la universidad se determina mediante un examen selectivo, cuyos resultados influyen significativamente en la trayectoria laboral y posición en la estructura social de los individuos.

En la actualidad, se observa un creciente acercamiento entre China y los países de habla hispana, impulsado por el fortalecimiento de la posición nacional y una mayor apertura. Este fenómeno ha propiciado un marcado interés entre la juventud china por aprender español, tanto en su propio país como en naciones de habla hispana.

La enseñanza del español en China se desarrolla en un contexto cultural distinto al occidental, generando preguntas entre los profesores hispanos. Surge la incógnita sobre por qué los estudiantes chinos, a pesar de obtener buenos resultados en las pruebas, muestran una participación limitada en clases y presentan dificultades en el dominio oral del idioma. Para comprender plenamente la situación y el panorama del aprendizaje del español por parte de los estudiantes chinos, así como sus fortalezas y debilidades, es esencial adentrarse en las bases del sistema educativo chino. Este conocimiento proporciona una perspectiva más clara sobre las actitudes de los estudiantes chinos en las clases de ELE y ofrece respuestas a las preguntas e inquietudes planteadas en este contexto.

Por ende, en la presente exposición, se presenta una visión integral del sistema educativo dedicado a la enseñanza del español en China. Inicialmente, se introduce el sistema educativo chino para contextualizar y comprender el método de aprendizaje en China. Posteriormente, se realiza un breve análisis de la enseñanza de español en las universidades chinas, explorando diversos aspectos como el papel del estudiante, la participación en la clase, el cuerpo docente, los materiales didácticos y la confrontación entre métodos tradicionales y occidentales de enseñanza y aprendizaje, adaptándolos al complejo contexto lingüístico y cultural chino. Esto se hace con el propósito de proporcionar una orientación completa para los profesores nativos hispanos sobre la enseñanza del español a los alumnos chinos.

2. El sistema educativo en China

Hoy día el sistema de enseñanza chino se inicia con una educación preescolar no obligatoria ni gratuita que se extiende de los 3 a los 6 años y que, según la provincia o la región, se imparte en centros públicos o privados donde se divide a los niños en salones pequeños, medianos y grandes, según la edad.

A partir de los seis años comienza una educación primaria, obligatoria, que se extiende hasta los doce años, y puede ser recibida tanto en colegios públicos como privados. Cada curso académico se divide en diferentes asignaturas, entre ellas, Lengua y Literatura, Matemáticas, Ética y Moral, Ciencias e Inglés, también impartirse Educación física, Música, Danza, Pintura y otras artes. Esta es la etapa donde se presta especial atención a la formación de hábitos de estudio y al fomento del placer del adquirir continuamente nuevos saberes.

La Educación Secundaria de Primer Ciclo (初中) en China es obligatoria y gratuita para todos los estudiantes, abarcando un período de tres años desde los 12 hasta los 16 años de edad. Independientemente de donde hayan cursado la primaria y de los resultados docentes, las autoridades asignan a estudiantes a las escuelas públicas más cercanas a sus lugares de residencia. Durante este periodo, los alumnos participan en una variedad de asignaturas como Lengua y Literatura China, Matemáticas, Inglés, Ideología Moral, Historia, Biología, Geografía, Educación Física, Física, Química, Música y Arte, así como Tecnologías de la información. Además de estas materias convencionales, se ofrecen cursos especializados, como Actividades de Práctica Integral, Educación en Habilidades Laborales, Educación en Salud Mental y Cursos Locales. Al final de este ciclo los estudiantes deben realizar un examen obligatorio de selección, denominado *Zhongkao* (中考), el cual permite discriminar qué estudiantes, por sus mejores calificaciones, están capacitados para pasar a la Educación Secundaria de Segundo Ciclo, y quiénes solo podrán optar por asistir a Escuelas de Formación Profesional de Grado Medio.

La Educación Secundaria de Segundo Ciclo (高中), completamente autofinanciado, dura tres años, resulta altamente competitiva y tiene planes de estudio determinados según el centro escolar. No obstante, en algunas provincias se eliminó completamente la distinción entre Educación Secundaria de Segundo Ciclo con énfasis en humanidades o con énfasis en el ámbito científico-técnico (en el mundo occidental, la distinción entre Bachiller en Ciencias y Bachiller en Letras), en aras de garantizar un desarrollo más in-

tegral de los estudiantes. En el ámbito del estudio de lengua extranjeras, en este nivel los estudiantes no están solo obligados a recibir clases de idioma inglés; en muchas escuelas, sobre todo en aquellas ubicadas en las grandes ciudades del país, también tienen la opción de aprender otros idiomas, tales como alemán, japonés, ruso y español. En la Educación Secundaria de Segundo Ciclo, es común que durante los dos primeros años se impartan los conocimientos nuevos, dejando el tercer año para la preparación del examen *Gaokao* (高考), que da acceso a los estudios universitarios y tiene fama de ser una de las pruebas más difíciles de todo el mundo. Galoso Camacho (2014: 116) observa que este examen selectivo es entendido como un filtro social, y los adolescentes, sobre todo los de las áreas urbanas, lo ven como una importante oportunidad de demostrar su propia capacidad. Así pues, genera mucha presión sobre los alumnos, los profesores y los padres. Este examen tiene peculiaridades para aquellos jóvenes con talento artístico y que buscan realizar estudios universitarios especializados en artes. En concreto, la puntuación requerida de ciertas materias para acceder a las universidades puede ser considerablemente más baja que la establecida para sus compañeros que no se centran en las artes.

Es de interés cultural recordar que la idea de exámenes de selección en China se remonta a la época de Confucio (551 a. C.-479 a. C.), cuando aquellos que aspiraban a ocupar cargos públicos debían pasar por pruebas que permitían identificar cada vez al más apto entre los candidatos. Desde entonces, a través de las diferentes dinastías, y hasta la actualidad, los exámenes de selección son un elemento clave no solo para el acceso a la Educación Superior en China, sino también para el acceso a puestos laborales de relevancia.

Ahora, nos detendremos en algunas de las características del examen *Gaokao* y, en general, de la educación en China, porque ellas nos permiten argumentar las fortalezas y debilidades del estudiante de este país que comienza o continúa sus estudios de español como lengua extranjera en su etapa universitaria o a nivel de postgrado. Por ejemplo, el examen *Gaokao* ha sido muy criticado por basarse fundamentalmente en la memorización de todos los conocimientos, lo que sesga la calidad del proceso educativo y el desarrollo integral de los jóvenes, ya que se otorga muy poco valor al análisis individual y a la interpretación de los contenidos. Debemos comentar además que esa memorización es favorecida por la precisión y profundidad con que se elaboran los libros y demás materiales didácticos. El estudiante cuenta con un profesor, pero principalmente con excelentes libros y es incitado,

desde que comienza la educación primaria, a recurrir a ellos y a recitarlos. En los libros se encuentra todo lo que el estudiante necesita saber (Galloso Camacho, 2014: 116).

En relación con las características de la Educación Superior en China, es importante destacar la clasificación de las universidades en dos categorías principales: las designadas como parte del Proyecto 985 y las incluidas en el Proyecto 211, consideradas las instituciones de educación superior de mayor prestigio, y las universidades convencionales. Dentro de esta distinción, las instituciones educativas afiliadas al Proyecto 985 ostentan un estatus ligeramente superior que aquellas del Proyecto 211. Mientras las universidades del Proyecto 985 buscan alcanzar estatus de clase mundial tanto a nivel nacional como internacional, las universidades del Proyecto 211 son consideradas instituciones clave a nivel nacional, con un enfoque más centrado en el ámbito doméstico. La distinción fundamental radica en que, para ingresar a las primeras, los estudiantes deben haber obtenido las calificaciones más elevadas en el examen *Gaokao*, mientras que las segundas admiten a estudiantes aprobados, con puntajes más bajos.

En términos generales, la duración del grado es de cuatro años, pero hay algunas disciplinas específicas (como medicina y arquitectura) que tienen una duración de cinco años. Los estudios de postgrado pueden extenderse de dos a seis años. La maestría es de dos o tres mientras que el doctorado varía entre tres y seis.

3. Un breve recorrido por la enseñanza del español en China

En los círculos académicos chinos se ha debatido la periodización de las etapas de desarrollo de la enseñanza de lenguas extranjeras en China. Wen Qiufang (2019), por ejemplo, considera que hay dos etapas principales separadas por el hito histórico de la fundación de la República Popular China. Según esta autora, la primera etapa abarca de mediados del siglo XVIII hasta mediados del siglo XX y se caracteriza por un contexto semi-feudal y semi-colonial; y la segunda se compone de cuatro fases:

1. **Etapla exploratoria (1949-1977).** Según Wen (2019), hasta 1966, esta etapa se caracteriza por un auge de la enseñanza del idioma ruso y su cultura, considerándolos como un puente de comunicación para

el intercambio político, económico, académico y cultural. Asimismo, aunque de manera limitada, se comienza a prestar atención a la enseñanza de las lenguas, como el alemán y el español. En 1965, ya se impartían clases de español como carrera en cuatro universidades chinas y se publicó el manual *Español* en 1962.

No obstante, aunque Wen (2019) no aborda este aspecto, durante la década de 1966 a 1976, que corresponde al período de la Revolución Cultural China, la xenofobia predominante afectó incluso la enseñanza de lenguas extranjeras. Es importante señalar que a partir de 1972, en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, ya se había iniciado la labor de recopilación del *Nuevo Diccionario Español-Chino* (新西汉字典).

2. **Etapas de desarrollo (1978-1999).** Caracterizada por el auge de la enseñanza obligatoria y a nivel nacional del idioma inglés desde la Escuela Secundaria de Primer Ciclo, con la inclusión paulatina y discreta de ofertas en otras lenguas como ruso, japonés, alemán y español. Es el periodo en el que se impulsa la creación de materiales didácticos propios desde casas editoriales especializadas, pero basados en los métodos de repetición-memorización y gramática-traducción. Se publica *El español* (1985).
3. **Etapas de aceleración (2000 -2011).** Se destaca por promover el aprendizaje de idiomas extranjeros que previamente no contaban con el mismo respaldo, impulsado por los renovados intereses políticos, culturales, económicos, comerciales y financieros de China con el resto del mundo. Se fomentan no solo los estudios especializados a nivel universitario y de postgrado en otras lenguas, sino también el aprendizaje de un amplio espectro de lenguas extranjeras desde la enseñanza media. En relación con el español, es relevante la instalación del Instituto Cervantes de Beijing en 2006 y la proliferación de materiales didácticos destinados a facilitar el aprendizaje de esta lengua. Aunque persisten los métodos tradicionales de repetición-memorización y gramática-traducción, comienza a surgir una conciencia sobre la importancia de introducir el método comunicativo. Es el periodo en que se publica *Español Moderno*, versión antigua (2007).
4. **Etapas de profundización (2012-actualidad).** Se produce un auge en la enseñanza de lenguas extranjeras. Este fenómeno se demuestra a través de diversos indicadores. Entre ellos, destaca el incremen-

to notable en el número de universidades chinas que actualmente ofrecen el español como carrera académica, tanto a nivel de grado como de posgrado, incluyendo opciones de diplomado. Además, se ha observado el establecimiento de un número considerable de centros privados dedicados exclusivamente en promover la enseñanza del español. Asimismo, el crecimiento de otras filiales, como aulas y centros del Instituto Cervantes en China, subraya la expansión y consolidación de la enseñanza del español en el país. Es el periodo en que se publica *Español Moderno*, versión nueva (2014), un resultado de trabajo que ya incorpora el enfoque comunicativo como metodología clave en la enseñanza del español como lengua extranjera en los materiales didácticos.

4. La enseñanza de español en la universidad china

Es esencial resaltar que, a partir de finales de 2017, el Ministerio de Educación de China incorporó el español en el currículo de enseñanza media como una de las lenguas elegibles para la prueba de acceso a la universidad (*Gaokao*). Antes de este cambio, el español solo se enseñaba en las universidades chinas. Según Vázquez Torronteras, Álvarez Baz y Ma (2020), a pesar de que el estudio del español en China está experimentando un notable auge, el interés por aprender este idioma no se ha aumentado al mismo ritmo que el número de profesores ni de los materiales didácticos necesarios para satisfacer esa demanda. Además, es importante señalar que la enseñanza de este idioma en el nivel de enseñanza media aún se concentra principalmente en los colegios de las grandes ciudades como Beijing, Shanghái y Guangzhou, y solo en algunos colegios de las capitales provinciales. A continuación, analizamos detalladamente este fenómeno.

En la actualidad, en las universidades chinas, el estudio del español se realiza a través de una de dos modalidades: ya sea optando por la carrera de Filología Hispánica o inscribiéndolo como una asignatura optativa de carácter público.

La licenciatura tiene una duración de cuatro años y a los que llegan a graduarse se les otorga el título de licenciado en Filología Hispánica. Durante los primeros dos años se enfoca en el desarrollo de habilidades básicas para aprender idioma español, como pronunciación, lectura intensiva y extensiva,

gramática, fonética, cultura y conversación básica en español, así como en la formación de buenos hábitos de estudio.

En los dos años siguientes, el enfoque se centra en la especialización, permitiendo a los estudiantes profundizar tanto en el idioma como en la cultura hispana a través de asignaturas como Composición y Traducción, tanto del español al chino como del chino al español; Historia de la Literatura Española, Introducción a los Países de Habla Hispana y su Cultura, Español de los Negocios y el Turismo, entre otras. Además, durante este segundo periodo es común que los estudiantes participen en programas de intercambio y se integren durante un semestre o un año completo en alguna universidad de España o América Latina, donde cursan asignaturas de formación lingüística y literaria en este idioma. Esta carrera también implica la realización de asignaturas obligatorias como Filología China, Filosofía, Economía Política y Lengua Inglesa.

La asignatura optativa se oferta como segunda lengua de posible elección para quienes realicen licenciaturas en lenguas extranjeras en China. En esta categoría el español resulta muy demandado entre los estudiantes.

El programa de español en el máster tiene una duración de dos años y medio, y los estudiantes pueden seleccionar las especialidades que deseen de acuerdo a sus motivaciones y aspiraciones.

4.1 La participación de los alumnos chinos en el proceso de enseñanza-aprendizaje

La educación china se encuentra alejada de los parámetros occidentales por los conceptos de moral, respeto al profesor y a los mayores, así como por la conciencia de la competencia que existe (Vázquez, Álvarez Baz y Ma, 2020: 12). Numerosos estudios han señalado que el estilo de enseñanza en China aún hoy en día se caracteriza por seguir la doctrina confuciana, que otorga al docente una autoridad absoluta. El aula se concibe principalmente como un espacio de recepción. En este contexto educativo de fuerte jerarquía, el profesor se equipara a menudo a la figura paterna en términos de lealtad y deferencia, cualidades que se espera que el estudiante muestre constantemente. Seguir rigurosamente las pautas establecidas por el profesor se considera una manera de demostrar respeto. Del mismo modo, los libros se consideran fuentes de conocimiento absolutamente precisas y confiables que deben ser estudiadas minuciosamente.

Además, en la cultura china se otorga una gran importancia al mantenimiento de la imagen *mian zi*¹, que consiste en mantener relaciones armónicas con los demás, lo que se traduce en evitar a toda costa la discrepancia y las confrontaciones. Esta actitud cultural, trasladada a una clase de E/LE, impide que los alumnos hagan habitualmente muchas preguntas a los profesores, porque se puede interpretar el exceso como discrepancias con respecto a la opinión del ponente. Cada equivocación que cometa el alumno significa una devaluación de su imagen social *mian-zi* en frente del profesor y sus compañeros, por tanto, las preguntas espontáneas y, en general, la participación espontánea en el aula, se suelen evitar.

La coconstrucción grupal del conocimiento, si bien se puede lograr, necesita de tiempos de preparación para que cada uno de los estudiantes pueda salvaguardar adecuadamente su imagen. Desde otra perspectiva, la modestia y la dedicación que caracterizan al estudiantado chino se combinan en una acumulación constante de esfuerzos individuales. Esto se refleja en un avance significativamente rápido en el dominio del idioma durante las clases de Español como Lengua Extranjera (E/LE).

A pesar de integrarse en programas de intercambio o en aulas con un enfoque occidental, su comportamiento mantiene esencialmente la misma naturaleza. Aunque, en un principio, esta actitud podría estar influenciada por la falta inicial de habilidades comunicativas, el progresivo aprendizaje de formas alternativas de interacción sociocultural puede llevarlos gradualmente a adoptar comportamientos más cercanos a los de los estudiantes occidentales, aunque siempre en menor medida. Por defecto, el estudiante chino preferirá mantenerse callado si cree que no puede expresarse adecuadamente.

Concuerda con todo lo anterior la observación de Bega González (2015) de que si bien los estudiantes chinos pueden obtener buenas calificaciones en los exámenes y redactar sobre temas aprendidos y preparados; sin embargo, experimentan falta de fluidez en situaciones reales de conversación, ya que el miedo de cometer errores y las dificultades propias del idioma para formular frases los llevan a emplear demasiado tiempo para estructurar sus ideas antes de expresarse.

¹ 'miàn zi' se puede entender como 'imagen' en sentido general, con significados que no entran en contradicción con la concepción de la imagen de autores como Goffman (1967) o Brown y Levinson (1978); Hsien Chin Hu (1944) precisa que la imagen 'miàn zi' se refiere a la buena reputación o a la honra que se consigue por medio del éxito y la ostentación.

4.2 *El profesorado en el proceso de la enseñanza de E/LE en China*

Actualmente, el número de profesores de experiencia que cubren las necesidades de docentes para la carrera universitaria de Filología Hispánica y para la asignatura optativa pública de español es insuficiente en muchas universidades chinas. Muchos de ellos son jóvenes, sin contar con siquiera cinco años de experiencia docente, siendo seleccionados entre los recién graduados más destacados de sus universidades. Se les asigna la tarea de impartir diversas asignaturas, incluyendo algunas de los dos años de especialización del programa de grado. Aunque todavía carecen de la competencia lingüística e intercultural suficiente, asumen la responsabilidad de impartir asignaturas específicas complejas, como Traducción e Interpretación. Por otra parte, el problema se complica con el número de profesores chinos de español, veteranos y experimentados, que se acogen a la jubilación. Sin embargo, es importante resaltar que, incluso cuando algunos profesores de cada claustro carecen de suficiente experiencia, el esfuerzo desplegado en la auto-preparación, así como el trabajo de equipo de los departamentos de español, constituyen una importante fortaleza.

Otra cuestión relevante de estos claustros es que si acaso cuentan con uno o dos profesores que sean nativos de español, y en muchas ocasiones se trata de profesores visitantes que realizan estancias de un año o menos.

Por estas razones, las autoridades del Ministerio de Educación de China han diseñado una estrategia que ha incluido un gran esfuerzo de colaboración entre las autoridades chinas y las de países hispanos. Por ejemplo, el Ministerio de Educación y Ciencia de España, en colaboración con el de China, actualmente ofrece diversos cursos para profesores nativos chinos: cada mes de julio, en Beijing, se abren cursos de formación de profesores de español en colaboración con el Instituto Cervantes, y también se ofrecen becas de verano para profesores de español, para que estos pasen cursos de idioma y cultura española durante los meses de julio o agosto en universidades de la península ibérica. Estas oportunidades son muy aprovechadas por los profesores chinos de español para perfeccionar su nivel de lengua, sobre todo en relación con el vocabulario emergente y los cambios lingüísticos que se van asentando y van siendo aceptados por la RAE, mejorar su conocimiento de las principales variantes del español, perfeccionar sus conocimientos de las metodologías didácticas e introducir nuevos materiales didácticos en sus clases que permitan renovar y perfeccionar en lo posible la metodología china.

4.3 Los manuales en la enseñanza de E/LE en China

Hoy día se considera una premisa que los manuales de lenguas extranjeras tienen que ser un vehículo eficiente para una aprehensión adecuada de la lengua y la cultura. Lu Jingsheng (2012) se apropia de la idea de que para la enseñanza de lenguas extranjeras es necesario considerar la distancia tanto lingüística como cultural, y que aprender una lengua extranjera resulta más fácil si se comprenden las formas de pensamiento y conductas de la cultura asociada a esta lengua meta. Sin embargo, los manuales chinos de ELE, incorporan esto con retraso.

En el epígrafe histórico mencionamos que en 1962 aparece el primer manual chino de español y que en 1985 aparece el manual titulado *El español*, de Dong Yansheng, como texto básico de español en las universidades chinas. Sin embargo, aunque este último tuvo como principal valor ser el primer método propio, todavía se trata de un texto orientado a la gramática y a la traducción, y centrado principalmente en la lengua estándar y en la lengua literaria.

El español (1985) es la base sobre la que se construye con la misma metodología *Español Moderno*, un libro de 1999 que recibió en 2002 el Segundo Premio de Manuales Excelentes en Colegios y Universidades Nacionales. En 2007 se publica una nueva edición de *Español Moderno* y, en 2014, una versión todavía más actualizada, que comienza a incorporar el enfoque comunicativo y en la que fue crucial la colaboración del escritor peruano Juan Benedicto Morillo. Este último manual también lleva el nombre de *Español Moderno*, pero en adelante lo identificaremos como *Español Moderno* (2014) o *Español Moderno (Versión Nueva)*, para distinguirlo de *Español Moderno* (1999) y *Español Moderno* (2007) o *Español Moderno (Versión Antigua)*. Hoy día, *Español Moderno (Versión Nueva)* es el manual de enseñanza de español más popular en China y cuenta con cuatro volúmenes que organizan la enseñanza del nivel cero al nivel avanzado.

Antes de *Español Moderno* (1999) y *Español Moderno* (2007), los manuales de español utilizados en China se centraban en la comprensión escrita y en el desarrollo de esta habilidad a través de ejercicios para fijar las reglas gramaticales y memorizar el vocabulario de cada lección. Santos Rovira (2011: 68-73) ha señalado que en *El español* (1985) las restantes habilidades (comprensión auditiva, expresión escrita y expresión oral) eran ignoradas, a excepción de un único ejercicio de dictado, la orientación de una pequeña redacción y una breve práctica oral. Esta obra no reflejaba la enorme diversidad geográfica,

sociolingüística y sociocultural que implica la lengua española. Al enfocar el aprendizaje en la gramática y la traducción, con un lenguaje estándar, técnico y literario, gran parte de ese vocabulario carecía de utilidad práctica en el ámbito de las necesidades de comunicación cotidiana con cualquier hispanohablante.

Álvarez Baz (2012: 227) observa otro rasgo de la enseñanza de lenguas extranjeras en China: los libros de texto incluyen tanto prólogos sobre los contenidos, como orientaciones al profesorado sobre cómo proceder paso a paso en la enseñanza del idioma, e indicaciones precisas al alumnado en cuanto a actitud a mantener y autoestudio. De hecho, los libros de E/LE en China están concebidos para que el alumnado, si así lo desea, pueda aprender solo, siguiendo las instrucciones. Esto también se cumple para *Español Moderno* (versión antigua).

Español Moderno (versión nueva 2014), sin embargo, ha pasado a adoptar el enfoque comunicativo: se ha estructurado de forma tal que cubre mucho mejor todos los niveles de aprendizaje del español, desde el nivel cero hasta el nivel avanzado; resultan mucho más equilibrados los ejercicios destinados al desarrollo de las cuatro habilidades básicas, es decir, los contenidos de las unidades ya no se centran casi exclusivamente en la habilidad de traducción, en la memorización del léxico y en el aprendizaje de la gramática; se presta mucha más atención a la comunicación con fines específicos y a su adecuación pragmática, a los diferentes tipos de discurso y a la enseñanza de las reglas lingüísticas para aumentar la capacidad comunicativa en general; se emplean textos modélicos si no siempre reales, al menos verosímiles. Aunque se reconoce la importancia del autoestudio, se destaca la esencial presencia de un interlocutor, ya sea a través de compañeros de curso o el profesor nativo, para llevar a cabo un considerable número de ejercicios comunicativos. Además, se han incorporado lecciones que dan a conocer paulatinamente diversos aspectos de la civilización y la cultura hispánica y favorecen el desarrollo de una competencia sociocultural. Además, se estimula el pensamiento crítico en la comprensión y evaluación de esas diferencias, en aras del desarrollo de una competencia discursiva.

A pesar de los cambios previamente mencionados, según Yang Zhen et al. (2020: 159), los materiales utilizados para el aprendizaje de español como lengua extranjera (E/LE) en China están concebidos para posibilitar que los alumnos puedan realizar sus estudios de forma autónoma. Bega González (2015), por su parte, destaca que, a pesar de los progresos realizados, aún existen numerosos textos con contextos inverosímiles, y los libros continúan centrados fundamentalmente en la memorización de conocimientos.

Hoy día *Español Moderno (Versión Nueva)* es el estándar nacional y los exámenes nacionales chinos de español EEE4 y el EEE8 se basan principalmente en el sistema de conocimientos de este manual (Jia Jia, 2018). Sin embargo, también coexisten algunos otros materiales de este tipo.

El manual *¿Sabes? Curso de español para estudiantes chinos para el nivel A1 (¿Sabes? volumen 1* publicado en 2010) y los niveles A2 y B1 (*¿Sabes? volumen 2* publicado en 2011) de la editorial SGEL (Madrid, España) ha sido el resultado de cooperación entre especialistas españoles y chinos. Y se han importado algunos creados en España. Tres de ellos son *Nuevo Español 2000* (SGEL), *Sueña* (Anaya) y *Español Lengua Viva* (Santillana). Y como los de esta última categoría resultan muy costosos, las editoriales chinas por lo general compran los derechos y editan una versión adaptada a China.

Por supuesto, aún queda mucho por lograr y los avances en los estudios lingüísticos e interculturales seguirán dando herramientas para su perfeccionamiento continuo y para la creación de materiales paralelos que permitan profundizar en aspectos concretos de la lengua. Esta aportación se orienta hacia ese macroobjetivo.

4.4 Los exámenes en la enseñanza de E/LE en China

La lengua española y la lengua china presentan una amplia diferencia tipológica, lo que implica que los alumnos chinos de español deben superar un amplio grado de divergencia lingüística para aprender el español y deben mantener de manera sistemática la práctica de la nueva lengua adquirida. Esto no solo les permite ampliar su vocabulario y desarrollar nuevas competencias y habilidades, sino también evitar perder las ya logradas.

Consciente de ello, el Ministerio de Educación de China exige a todos los estudiantes que cursan el grado en Filología Española participar en el Examen de Español como Especialidad-Nivel 4 (EEE-4) en el segundo año y en el Examen del Español como Especialidad-Nivel 8 (EEE-8) en el último año de la carrera. EEE-4 es un examen de Español Básico enfocado en evaluar el nivel lingüístico en cada una de las habilidades básicas. EEE-8 abarca más habilidades, entre ellas la comprensión cultural y la competencia comunicativa. En ambos casos se trata de exámenes exigentes que buscan comprobar si el estudiante es realmente capaz de reflejar el grado de conocimientos y habilidades que debe haber alcanzado. Aunque en términos generales EEE4

se puede asimilar a un DELE-B2 y EEE8 a un DELE C1, Lin Jia (2022: 73) considera que, si se compara la dificultad de las pruebas EEE4 y EEE8 con el DELE B2, se pudiera considerar $EEE4 < DELE B2 < EEE8$.

Resulta importante precisar que los exámenes EEE4 y EEE8 siguen el método tradicional de enseñanza de China y son los oficiales del país. La Guía de Orientación de EEE de 2011 recoge explícitamente que con estos exámenes se busca verificar tanto la calidad del estudiantado como la de la enseñanza. El porcentaje de aprobados en estos exámenes y las calificaciones obtenidas influyen en el prestigio de la carrera universitaria y de las promociones de segundo y cuarto año de cada centro educativo chino donde se imparte. Los estudiantes que aprueban estos exámenes reciben una certificación expedida por la Sección de Español de la Comisión Orientadora de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras en las Universidades (Secoeleu) y la nota obtenida es un indicador de su grado de competencia lingüística.

Los estudiantes interesados en la traducción profesional deben presentarse una vez licenciados en el Examen de Acreditación para Traductores e Intérpretes de China (Catti), que es una prueba de aptitud profesional unificada para todo el país. El examen evalúa la capacidad y el nivel de traducción bilingüe oral y escrita de los examinandos. Los que aprueban reciben el Certificado de Competencia Profesional de Traductor-Intérprete de la República Popular China, expedido por el Ministerio de Recursos Humanos y Seguridad Social, el cual es válido a nivel nacional. Actualmente, el certificado de Catti se ha convertido en el estándar nacional para evaluar el nivel de los traductores e intérpretes, siendo un requisito prioritario para muchos empleadores.

Además, muchos estudiantes universitarios de español y licenciados en Filología Hispánica se presentan a los diferentes niveles del Examen de Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE), diseñados bajo el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas y organizados por el Instituto Cervantes en nombre del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España. El certificado de carácter internacional que es entregado a los que aprueban es una credencial valiosa, reconocida tanto por empresas como por instituciones educativas públicas y privadas, donde luego busca ser contratado este personal calificado, sobre todo en países hispanohablantes. Y desde 2013 ya es en China un diploma igualmente reconocido.

Como puede apreciarse, quienes aprenden en China el idioma español como lengua extranjera deben demostrar sus conocimientos y competencias en diferentes exámenes nacionales e internacionales, para poder posicionarse académicamente y, posteriormente, en el mercado laboral.

4.5 Los enfoques empleados en la enseñanza de E/LE en China

Durante un extenso periodo, la enseñanza de lenguas extranjeras en China ha estado arraigado en los métodos de gramática-traducción y repetición-memorización de enfoque estructuralista. Hasta hace menos de una década, Bega González (2015), al analizar las características de la enseñanza de lenguas extranjeras en China, la describía como eminentemente estructuralista debido a su enfoque en la adquisición del idioma mediante el estudio de las estructuras léxicas y gramaticales, haciendo hincapié en la memoria. Solo desde la versión más reciente de *Español Moderno* (2014), la enseñanza de Español como Lengua Extranjera (E/LE) ha comenzado a orientarse hacia la combinación de estas dos formas tradicionales con el enfoque comunicativo, aunque queda mucho por hacer.

4.5.1 El método de gramática-traducción

El método de gramática-traducción es una forma tradicional de enseñanza de lenguas que se perfeccionó principalmente para la enseñanza del latín y el griego antiguos. Este método empleaba la traducción como técnica pedagógica, promoviendo la descripción gramatical y la memorización de listas de vocabulario. Los libros de texto típicos de este método se organizaban en capítulos o lecciones con lecturas de menor a mayor complejidad que permitían de forma progresiva explicar reglas de uso gramaticales e ilustrarlas con ejemplos. El maestro, quien proporcionaba los conocimientos lingüísticos, era el único protagonista en el aula, con una interacción casi nula con los alumnos.

Este método propiciaba el desarrollo de habilidades como la lectura, la traducción y la escritura, pero no la práctica oral. Este enfoque tiene sentido dado que fue una metodología preferida durante mucho tiempo en la enseñanza del latín y el griego antiguos, limitándose su uso al ámbito cultural. La exclusión de los lenguajes coloquiales también se debía a que no habían perdurado como tales a lo largo del tiempo, sino que habían evolucionado en interacción con otras lenguas hasta conformar las lenguas modernas. La información cultural se consideraba como un elemento contextual externo que facilitaba el aprendizaje de la gramática.

Exportado a la enseñanza de lenguas modernas, de lenguas vivas, de gran riqueza y constante evolución, las críticas a este método se concentraron en

su falta de atención al desarrollo del lenguaje oral y en los aprendices, y se extendieron a la falta de participación de los alumnos en la clase, a la carencia de ejercicios que permitiesen cualquier actividad creativa, al enfoque subsidiario de la enseñanza de la cultura subyacente a la lengua y a la falta de análisis comparados que permitiesen comprobar que en cada caso se tratase de una traducción correcta o de la mejor traducción pragmática y estilísticamente posible.

En el caso de la enseñanza de lenguas extranjeras en China se debe analizar en su combinación con el método de repetición-memorización.

4.5.2 El método de repetición-memorización

En Occidente, el método de repetición-memorización suele estar acompañado de una adaptación del método de gramática-traducción. En contraste, en chino, los caracteres (morfemas) se consideran la unidad básica de escritura, presentando una relación tridimensional entre la imagen acústica *yīn* (音, sílaba), y la grafía significativa *xíng* (形, carácter), simultáneamente implican el significado *yì* (义, morfema) (Lu Jingsheng, 2013: 178). Por lo que es necesario memorizar su alto grado de recursividad y composicionalidad. Aunque se percibe que la gramática china es más sencilla que la del español, ya que no utiliza la conjugación de los verbos y se comunica con verbos en infinitivo, existen nociones de tiempo, género, modo y persona, que no necesariamente deben estar marcadas por indicadores. Este método tradicional de repetición-memorización originario de la lengua materna, ha sido posteriormente aplicado a la enseñanza de lenguas extranjeras.

Este enfoque se basa en la premisa de que la repetición constante de una estructura es esencial para lograr la memorización de sus diferentes niveles de contenido. En otras palabras, aunque la comprensión puede desarrollarse rápidamente, también puede requerir un proceso prolongado de repeticiones. Además, es importante destacar que la memorización no se lleva a cabo de manera aislada, ya que se parte de la creencia de que cada vez que uno se acerca a una misma estructura, esta revelará gradualmente nuevas capas de significado y comprensión. El proverbio chino *lee un libro cien veces y su significado se manifestará por sí mismo* (书读百遍,其意自现) sugiere la interpretación más adecuada de este método en la cultura oriental: Si leemos un texto en repetidas ocasiones, este nos revelará cada vez, en ese trabajo persistente exploración continua, capas de significación que permitirán cada vez una comprensión más profunda y completa de lo que se lee.

Esta estrategia de enseñanza y aprendizaje se justifica en las características propias de lenguas como el chino mandarín y el japonés, en las que cada carácter representa un concepto concreto que se debe memorizar. Aprender cada concepto implica aprender el carácter o los caracteres que lo representan y es necesario memorizarlos de forma continua, desde etapas académicas tempranas, ya que no existen reglas alternativas.

Esta metodología, sin embargo, trasladada a la enseñanza de E/LE, puede resultar útil cuando el alumno de origen asiático comienza a aprender español u otras lenguas occidentales desde cero, para que con una gran asistencia del profesor de lengua, se familiarice con el alfabeto, los morfemas, la cadencia, el ritmo, la entonación y, en general, la pronunciación. Yang Zhen (2000: 10) recoge que el método de repetición-memorización, complementado por el de gramática-traducción, fue el seleccionado y promovido para la enseñanza del inglés desde la emergencia de la Etapa de Desarrollo o la política de la enseñanza de idioma extranjeros en China con prioridad en el inglés. De ahí se traslada a los métodos de enseñanza-aprendizaje de las restantes lenguas extranjeras. Todavía en las instrucciones para la enseñanza y el aprendizaje de *Español Moderno I, versión nueva* (2014), se precisa la importancia de este material para ser utilizado en la asignatura de Lectura Intensiva, a la que se destinan en la carrera de Filología Hispánica de 8 a 10 horas semanales en los primeros dos años de la licenciatura y de 6 a 8 horas en el tercer año. Lo usual en este tipo de clases de E/LE es que los estudiantes repitan el contenido una y otra vez, guiados por el profesor, quien además va explicando cada elemento léxico y estructural, y proporciona información sobre el contexto para mejorar la comprensión del vocabulario y el contenido.

Sin embargo, como ya vimos en la caracterización del alumnado, el método de repetición-memorización no favorece la participación libre, activa y creativa de los estudiantes en el proceso de enseñanza-aprendizaje en los niveles intermedio y avanzado. La estructura del español y, en general, de las lenguas europeas, permite transitar pronto de lo exclusivamente memorístico (alfabeto, fonemas, morfemas, estructuras gramaticales, vocabulario) a favorecer cada vez más distintos niveles de asociaciones que facilitan una comprensión y apropiación exponencial de las estructuras de estas lenguas para construir diversos enunciados lingüísticos. Además, la riqueza de las lenguas vivas obliga a un conocimiento pragmático y cultural que complementa los contenidos de naturaleza léxica, sintáctica y gramatical.

4.5.3 Enfoque comunicativo

Según Richards y Rodgers (2003), el enfoque comunicativo se caracteriza por ser general y no depender de ninguna autoridad en particular, ni de un modelo único que sea aceptado universalmente como definitivo.

David Nunan (1996) caracteriza el enfoque comunicativo como una metodología que

1. Pone énfasis en la comunicación en la lengua extranjera a través de la interacción.
2. Introduce textos reales en la situación de aprendizaje.
3. Ofrece a los alumnos oportunidades para pensar en el proceso de aprendizaje y no solo en la lengua.
4. Da importancia a las experiencias personales de los alumnos como elementos que contribuyen al aprendizaje del aula.
5. Intenta relacionar la lengua aprendida en el aula con actividades realizadas fuera de ella.

El método comunicativo considera al alumno como protagonista del proceso de enseñanza-aprendizaje y favorece que se aprenda una lengua para emplearla fuera del aula con diversos fines comunicacionales específicos, entre los que se ve altamente favorecida la comunicación oral cotidiana, de ahí que se preste mucha atención a los aspectos pragmáticos y discursivos desde el nivel inicial.

Cuando existe una enorme distancia lingüística y cultural entre la lengua de partida y la lengua meta, el método comunicativo cobra aún mayor importancia, pues permite el entendimiento y la apropiación de los usos pragmáticos adecuados a cada contexto. Se trata de la idea que está perfectamente explicada por Soria Clivillés (1993, citado por Richard Clouet, 2015), quien afirma que «las palabras de una lengua se asocian a un sistema de tópicos y de referencias vinculado con su contexto cultural y organizado en un sistema conceptual que refleja una determinada cosmovisión» (2015: 5). Sin la comprensión de que significados afines pueden tener en culturas diferentes connotaciones divergentes, no se completa el aprendizaje de la lengua. La precisión en la selección, traducción o emisión de connotaciones es lo que completa las competencias lingüística y comunicativa, con las competencias pragmática y cultural.

5. Conclusiones

La implementación del español como lengua extranjera en el sistema educativo chino presenta tanto desafíos como oportunidades. Por un lado, la creciente demanda de aprendizaje del español en China, impulsada por factores como el crecimiento económico y el interés en la cultura hispanohablante, es muy notable. No obstante, la participación pasiva de los alumnos en clase por proteger su imagen *Mian zi*, la escasez de recursos y profesionales capacitados, así como la costumbre de utilizar la repetición-memorización como enfoque didáctico para la enseñanza del español, representan obstáculos significativos.

A pesar de estos desafíos, se vislumbran oportunidades para fortalecer la enseñanza del español en el sistema educativo chino mediante la implementación de enfoques más integrales y dinámicos y la asignación de recursos adecuados. La promoción de intercambios culturales y programas de inmersión podría desempeñar un papel crucial en la mejora de la competencia lingüística y cultural de los estudiantes chinos en español.

Bibliografía

- Álvarez Baz, Antonio (2012).** *El tratamiento de la interculturalidad en el aula con estudiantes de español sinohablantes*, tesis doctoral dirigida por Pedro Barros García, Granada, Universidad de Granada, <http://hdl.handle.net/10481/23305>.
- Bega González, Michel René (2015).** «Dificultades metodológicas de los estudiantes sinohablantes de español como lengua extranjera», *Onomazéin. Revista de Lingüística, Filología y Traducción de la Pontificia*, 32, pp. 227-238, <https://doi.org/10.7764/onomazein.32.13>.
- Brown, Penelope; y Stephen Levinson (1987).** *Politeness. Some universals in language use*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Galoso Camacho, María Victoria (2014).** «Sistema de enseñanza en el aula de ele en china», *RAEL. Revista Electrónica de Lingüística Aplicada*, 13, 1, pp. 115-132, <https://rael.aesla.org.es/index.php/RAEL/article/view/4>.
- Goffman Erving (1967).** *Interactional Ritual. Essays on Face-to-Face Behavior*, Nueva York, Pantheon Books.
- Hu, Hsien Chin (1944).** «The Chinese Concepts of "Face"», *American Anthropologist*, nueva serie, 46, 1, 1, pp. 45-64.
- Jia, Jia (2018).** *Estudio contrastivo de los conectores causales y consecutivos entre el español y el chino: una propuesta de aplicación didáctica*, Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona, <http://hdl.handle.net/10803/586001>.
- Lin, Jia (2022).** *La aplicación de los medios audiovisuales subtítulados en la enseñanza de español a sinohablantes - el caso de «El Ministerio del Tiempo»*, tesis doctoral dirigida por Carmen Quijada Van Den Berghe, Salamanca, Universidad de Salamanca, <http://hdl.handle.net/10366/150782>.
- Lorenzo Calvo, María Covadonga (2015).** *Metodología comunicativa a través del aprendizaje basado en tareas para el aula de tecnología. Aplicación a la unidad didáctica de expresión gráfica*, trabajo de fin de máster dirigido por Ana Cristina Lahuerta Martínez, Oviedo, Universidad de Oviedo, <http://hdl.handle.net/10651/29576>.
- Lu Jingsheng (2012).** «Entrevista a Lu Jingsheng», *redELE. Revista Electrónica de Didáctica del Español Lengua Extranjera*, 24, pp. [1]-[13], <https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:165e526b-18eb-414b-9c90-8367a98c4a2a/2012-redele-24-28lu-jingsheng-pdf.pdf>.

- Marco Martínez, Consuelo; y Lee Marco, Jade (2010).** «La enseñanza del español en China: evolución histórica, situación actual y perspectivas», *Revista Cálamo FASPE*, 56, pp. 3-14, <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3402357>.
- Ravira, Vanessa (2006).** *La realidad comunicativa del aula de E/LE*, memoria de maestría dirigida por Jesús Arazmendi, León, Universidad de León en colaboración con la Fundación Universitaria Iberoamericana (FUNIBER), <https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:68462d30-1516-45cc-af88-865283c10af8/2007-bv-07-15-ravira-pdf.pdf>.
- Richard Clouet (2015).** «Distancia entre lenguas / culturas y transferencia lingüística / cultural: sus efectos en el proceso de adquisición del inglés como lengua extranjera», *Didáctica. Lengua y Literatura*, 30, pp. 57-72, <http://dx.doi.org/10.5209/DIDA.61954>.
- Santos Rovira, José María (2011).** *La enseñanza del español en China: Historia, desarrollo y situación actual*, tesis doctoral dirigida por Susana Pastor Cesteros, Alicante, Universidad de Alicante.
- Wen Qiu-Fang [文秋芳] (2019).** «新中国外语教学理论70年发展历程 [Desarrollo de la teoría de la enseñanza de idiomas extranjeros en la República Popular China durante 70 años]», *Foreign Languages in China [中国外语]*, 16, 5, pp.14-22.
- Vázquez Torronteras, Alejandro; Álvarez Baz, Antonio; y Ma, Li-ya (2020).** «Historia y situación actual de la enseñanza de español en la R. P. China», *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras*, 14, pp.1-17, <https://raco.cat/index.php/RILE/article/view/378474>.